Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez którego wzięliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich ― narodów dla ― imienia Jego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich narodów dla imienia Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez którego otrzymaliśmy łaskę i apostolstwo,\* by (wezwać) do posłuszeństwa wiary\*\* \*\*\* we wszystkich narodach,\*\*\*\* ze względu na Jego imię,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | poprzez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich pogan względem imienia Jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez którego otrzymaliśmy łaskę i wysłannictwo ku posłuszeństwu wiary wśród wszystkich narodów dla imienia Jego |

1. 1) łaskę i apostolstwo, hend. (?): łaska apostolstwa (<x>520 1:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyrażenie to bywa różnie rozumiane: (1) chodzi o posłuszeństwo wierze (gen. obiectivus); (2) chodzi o posłuszeństwo wynikające z wiary (gen. subiectivus); (3) chodzi o ufne posłuszeństwo (gen. attributivus); (4) chodzi o wiarę, czyli posłuszeństwo (gen. appositivus); <x>520 1:5</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:10</x>; <x>520 15:18</x>; <x>520 16:26</x>; <x>650 5:8-9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 26:161</x>; <x>520 15:18</x>; <x>550 2:7</x> [↑](#footnote-ref-5)